

因为这位洛阳人的牵线搭桥,莎士比亚、托尔斯泰、普希金等文学巨匠被国人熟知——

追忆孙绳武的译者仁心

提起孙绳武,相信不少热爱文学的朋友会觉得熟悉,因为在《莎士比亚全集》《泰戈尔作品集》《列夫·托尔斯泰文集》《普希金选集》等外国文学巨著扉页上的“译者”一栏,常见他的名字。9日,这位著名翻译家与世长辞,享年97岁。鲜为人知的是,孙绳武是偃师人。

昨日,记者来到孙绳武的弟弟孙雾家中,听他追忆哥哥的往事。

影响

“就在前几天,端午节过后,我还和大哥通了一次电话。电话中,大哥说他吃了长沙肉粽,于是我们说起百姓往汨罗江里扔粽子纪念屈原……没想到,这竟成了我们最后的谈话。”当孙雾谈起与哥哥间的往事时,这位83岁的老人不禁神情凝重、眼眶湿润。

孙雾介绍,他们在偃师市城关镇老城村,兄弟五个,孙绳武是大哥,而他排行老五。小时候,孙绳武经常鼓励他刻苦用功,将来做个有用的人。

1942年,孙绳武从西北大学商学院俄语专业毕业后,一直从事国外文学作品的翻译工作。在学习期间,他接受了许多来自苏联的共产主义思想,还把相关的读物寄回家,将这种先进思潮传递给家人。

1953年,孙绳武来到人民文学出版社工作,后担任该社副总编辑。正是由于孙绳武对外国文学的热爱及他的牵线搭桥,让我们熟知了莎士比亚、托尔斯泰、普希金、泰戈尔等文学巨匠的著作。

人物简介

孙绳武,1917年出生,1936年参加革命工作,1953年进入人民文学出版社,曾任该社副总编辑。

孙绳武生前致力于外国文学译介,共组织翻译了超过1600部外国文学作品。他制订了《外国文学名著丛书》《外国文艺理论丛书》《马克思主义文艺理论丛书》翻译计划;翻译了《普希金传》《托尔斯泰评传》《高尔基传》等;组织翻译了《莎士比亚全集》《泰戈尔作品集》《列夫·托尔斯泰文集》《普希金选集》等文学巨著。他还是第四届中国韬奋出版奖的获得者。

情怀

“站在窗前,看着楼下一行大树,心里想着偃师的景色……”从2004年孙绳武给弟弟写的这封信中,我们能读到浓浓的思乡情。

“大哥退休后一直深居简出。这几年腿脚不好,需要坐轮椅,我劝他搬到平房里住,出入方便些,可他一直不肯。”孙雾说,后来才知道,大哥之所以不愿搬到平房住,是因为现在住的楼房旁边有一行高大的树,“大哥说,这里的景色和家乡的很像”。

孙雾介绍,大哥一直在北京生活,却惦记家乡发展。他们每周都会至少通一次电话,谈谈文学,聊家常,而大哥对家乡的变化很感兴趣,“每次说到家里又建了新道路、高楼,他总是问得很细”。

孙雾说,大哥是个有着仁慈之心的人。工作期间,孙绳武有个朋友妻子患病,他便每月拿出一部分工资资助朋友,一直持续了好几年。“大哥常说,要先做好自己,才能做好工作;要先热爱家乡,才能热爱祖国。”

“虽然大哥离开了我们,但他的精神是我们家的宝贵财富,指引着后辈们不断进步。”孙雾如是说。

孙雾说,大哥是个有着仁慈之心的人。工作期间,孙绳武有个朋友妻子患病,他便每月拿出一部分工资资助朋友,一直持续了好几年。“大哥常说,要先做好自己,才能做好工作;要先热爱家乡,才能热爱祖国。”

“虽然大哥离开了我们,但他的精神是我们家的宝贵财富,指引着后辈们不断进步。”孙雾如是说。

本报记者 郝洋 文/图



孙雾追忆大哥孙绳武

角色互换 着力为民

万一

这两天,西工区城建监察综合执法大队联合涧西区域城管局开展的“小贩与城管换角色”活动,成为很多媒体热议的热门。透过这一活动,我们应有所领悟。

“角色互换”,不失为一种让城管和商贩彼此打开心结的有效途径。俗话说:“走一走,转一转,矛盾化解一大半。”城管部门通过这种举措深入管理对象,以换位思维去感知底层谋生者的不易,去思考解决城市管理问题的办法,这正是践行群众路线的“核心方法论”。

与城管遇到的问题一样,现实中很多问题都是一开始的“小事儿”得不到及时化解,最后拖成了“大事儿”;一开始的“小怨”得不到及时理顺,就容易积成“心结”。如果能及时深入群众进行“角色互换”,主动去疏导解决问题,把工作做在前面,以群众之心为政,就会避免一些民生问题的产生。

当前,第二批党的群众路线教育实践活动正在深入推进,“开门搞活动”不仅是多听意见,更是迈开腿走到群众中去,将心比心、诚心诚意地了解群众心中所想,为群众解决问题。“哪里问题最突出、矛盾最尖锐、群众最急需,就到哪里去”,正是群众路线在工作中的体现。

进行“角色互换”,不能以单纯的调研、考察、检查等旁观的形式进行,而应在角色、心理上与群众进行互换,党员干部首先要从心理上改变自己的身份,放下身段,以群众的心态走近群众,以平等的态度与群众交流,真正了解和发现群众的冷暖安危。

进行“角色互换”,需要经常以普通百姓的角色买一次菜、乘一次公交车、去一趟医院、跑一趟银行。以群众的视角去发现和关注群众关心的热点、难点问题,收集最为真实的基层意见,为进一步服务群众提供工作决策和方法。

总而言之,“角色互换”不应是一时兴起、居高临下,而应着眼于为民,更应着力于为民!



孝亲少年叶帅阳:小小肩膀为家遮风挡雨

做饭、洗衣、喂猪,照顾患病的妹妹和母亲……近日,记者来到我市第六届美德少年叶帅阳家,感受这名来自伊川县白元一中的14岁少年的感人故事。

七岁起 做家务

“瑞瑞,你来看,这道题咋又做错了!”初夏的午后,伊川县白元乡吉泊村西头一座破烂不堪的院子里,叶帅阳正辅导8岁的妹妹叶朋瑞做数学题。

因为同样的题妹妹做错了两次,叶帅阳有些心急。满脸通红的叶朋瑞拽着衣角,差点掉下泪来。

叶帅阳说,从他记事起,妈妈就得了肺心病,长年卧病在床。为给妈妈治病,爸爸外出打工挣钱。做饭、喂猪……7岁时,叶帅阳开始分担家务。

一名村民说,从小到大,知道家里穷,叶帅阳从不舍得给自己买件像样的衣服,却把攒下的零花钱给母亲买衣服穿。这么小的孩子能清楚记住大人的衣服和鞋子尺码,让人感动。



叶帅阳给妹妹洗衣服

治母病 学扎针

“我妈妈病的时候,每天都要去村卫生所输液,很不方便。俺妈让我给她扎,刚开始我很害怕,练得多了我就学会了。”提起母亲去世前的岁月,叶帅阳哽咽起来。

近几年,母亲病重,叶帅阳每天6点起床后,第一时间到村卫生所买药,问医生如何配药,配好药给母亲扎上。

有时母亲半夜疼痛难忍,叶帅阳一个人跑到卫生所买药。因为母亲消化不良,每次吃得很少,总是饿。数九寒冬,母亲一声召唤,小帅阳就披衣下床,做好饭端到床前。

去年8月,母亲去世后,父亲长年在外打零工,一年只能见上三五次面,家里所有的重担都压在他的身上。劈柴、割猪草、洗衣、做饭、照顾妹妹,每到周末回家,总有一大堆活等着他干。

长大后 想从医

尽管照顾家人分散很多精力,但叶帅阳的成绩一直位列班级前三名。白元一中校长王振坡得知帅阳的事情后,便接他到白元一中读初中,免去他的学费、生活费,每周安排校车送他回家。

叶帅阳的班主任汪兴玉介绍,帅阳家尽管很贫困,他舍不得买零食,但有次在校园里捡到20元钱主动交到德育处。在班里,他虽然个头最小,但家里负担最重;虽然话语不多,但成绩进步最快。

“自从妈妈生病,我就下决心长大后当医生,救治病人,让其他孩子不像我一样,从小就失去亲人。”叶帅阳说。

本报记者 常书香 通讯员 徐巧丽 郭媛媛 文/图

